

Oriental Studies

東方研究

2006



北京大学

东方文学研究中心

东方学研究院

經濟日報 出版社

東方研究

Oriental Studies

2006



东方文学研究中心
北京大学
东方学研究院

經濟日報出版社

图书在版编目(CIP)数据

东方研究. 2006 / 东方研究编辑部编.

—北京: 经济日报出版社, 2007.

ISBN 978-7-80180-648-2

I. 东… II. 东… III. 文化史—亚洲—2006—文集

IV. K300.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 020953 号

主 编

唐孟生

责任编辑

傅秋爽

责任校对

李志亮 王学良 王 艳

出版发行

经济日报出版社

地 址

北京市宣武区白纸坊东街 2 号(邮政编码: 100054)

电 话

63567683(发行部) 63567687(邮购部)

网 址

www.edpbook.com.cn

E m a i l

jjrb58@sina.com

经 销

全国新华书店

印 刷

北京长宁印刷有限公司

开 本

710 × 1000 1/16

印 张

18

字 数

320 千字

版 次

2007 年 1 月第 1 版

印 次

2007 年 1 月第 1 次印刷

书 号

ISBN978-7-80180-648-2

定 价

38.00 元

版权所有 盗印必究 印装有误 负责调换

本书的出版得到北京大学东方学研究院
韩国后援会的资助，谨表谢意。

《东方研究》 编辑委员会

主 编 张玉安

副主编 唐孟生 湛 如

编 委 李 强 李 政 陈 明
姜永仁 姜景奎 蒋和平
裴晓睿

执行主编 唐孟生

目 录

文学作品研究 001

- 论印度的民间文学传统 (薛克翘) / 003
- 文学视野中的中江兆民与《三醉人经纶问答》 (黎跃进) / 012
- 《伊索寓言》中的东方影响 (张朝柯) / 019
- 印度卡纳尔语虔诚文学 (〔印度〕拉格希·沃茨 薛克翘编译) / 032
- 《鹦鹉的故事》与印度民间故事之比较 (孔菊兰) / 045
- 菲律宾洪水神话的结构形态学分析 (史 阳) / 059
- 埃及现实社会的写照——《我们街区的孩子们》创作背景分析 (蒋和平) / 069
- 阿格叶耶长篇小说创作简论 (郭 童) / 081
- “不仅在求同,也在存其异”——Ts·达木丁苏伦与蒙古文学关系中类似题材作品比较研究 (王 浩) / 091
- 栩栩如生 惟妙惟肖——试评马哈福兹《三部曲》部分人物形象 (倪 颖) / 105
- 评韩国著名古典小说《兴夫传》 (何镇华) / 113
- 日本平安时代的女性与文学 (丁 莉) / 123
- 阿米尔·霍斯陆的主要诗歌作品及特点 (张嘉妹) / 135
- 论安纳德小说中的人物 (杨晓霞) / 156
- 印度英语作家 M.R.安纳德在中国——作品译介、研究及作家交往 (张 玮) / 166
- 阿伦德哈蒂·罗易与《微物之神》 (王鸿博) / 176

宗教社会研究 185

- 巴基斯坦社会架构的特点 (唐孟生) / 187
- 浅析叙利亚私有经济 (李生俊) / 201
- 浅谈缅甸妇女在佛教中的地位 (杨国影) / 208
- 从冲突走向对话——印巴克什米尔之争的回顾与展望 (林 奕) / 216
- 新马佛教之研究 (林 光) / 233

语言文化研究 237

- “恐惧空白”说的局限性——对伊斯兰装饰艺术功能的探讨（于维雅）／ 239
- 伊朗萨曼王朝统治时期文化兴衰之原因（时光）／ 250
- 阿拉伯词语中多义与反义现象（付志明）／ 261
- 试论日语复合助词「としては」以表示句子实际主语的用法和表示比较基准的用法为例（马小兵）／ 273
- 我所知的希伯来语——写在《希伯来语语法》出版之际（徐向群）／ 280



文学作品研究

论印度的民间文学传统

薛克翘

内容提要：本文提出了以下四点看法：1. 印度具有悠久的民间文学传统；2. 印度两大史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》在这一传统中起到了承前启后的作用；3. 印度拥有十分丰富的民间文学资源；4. 今后，印度的民间文学还将保持旺盛的生命力。

关键词：印度文学 民间文学 印度民间文学

中华民族是一个相当务实和崇尚功利的民族，从很早的时候起，就有记载历史的习惯，岂止是习惯，简直是执著，是癖好。为什么？有用。唐太宗说得好：“以古为镜，可以知兴替。”¹时势的兴衰，社会的变迁，人事的关联，都需要以史为鉴，面向未来。历史对于中国人来说太重要了，尤其是对统治阶级而言。而印度古人没有书写历史的习惯，却讲得一口好故事，而且讲得执著，讲成癖好。为什么，因为在他们看来，真实的历史并不重要，倒是添枝加叶的故事更能表现创造力，更能让人的心灵得到愉悦和满足。所以印度自古盛产各种神话、寓言、故事、童话，假以时日，这种习惯形成风气，形成传统，这就是印度的民间文学传统。在中国，讲故事的风气不那么兴盛，所以神话传说虽有，却很少形成巨制，小说也出现得晚。这似乎与儒家的思想有关，其实也不仅仅与儒家有关，先秦的诸子百家，虽然也有不乏想像力的庄子之流，但占压倒优势的却是讲政治，说伦理，给统治阶级出主意，想办法，走上层路线，因而那些著作更文气，更具有官方色彩。印度古人也讲政治，说伦理，也给统治者出主意，但却发挥得厉害，更具有浓重的民间色彩。

下面，从四个方面来谈谈印度的民间文学传统。

¹ 《旧唐书》卷七十一《魏征传》。

一 吠陀文学的民间性特征

诚然,印度有些学者并不承认吠陀文学属于民间文学,我们在这里也不坚持说吠陀文学属于民间文学。但是,如果说吠陀文学具有明显的民间文学特征,恐怕谁都不会反对。民间文学是具有特定含义的,是相对于文人文学而言的。一般认为,民间文学具有口头性、集体性和变异性特征²,也有人认为在三大特征之外还要增加一个传承性³。对此,刘魁立先生认为:“民间文学的创作则是动态的……这也是我们通常说的即兴特点。”⁴根据现有的民间文学理论,我们认为,吠陀文学已经具备所有这些特征。

(一)口头性

我们知道,吠陀文学作品是靠口头传播的,是师生间口耳相传保存下来的。正如金克木先生所说:“这些所谓经典长期以来只凭口头传授,甚至后来许多其他文献也是长期以口口相传为主。”⁵印度上古有文字,但不大用来书写书籍,而古代的书写材料经常是树叶、树皮之类,即使书写了也很难长期保存。这是印度口头文学发达的原因之一。吠陀文学正是在这种情况下得到长期的保存和流传,直到某一个时期被编定成书。

(二)集体性

如果说吠陀文学作品都是有作者署名的,这些署名作者都是一些大名鼎鼎的婆罗门仙人,因而认为它们是出自文人之手的高雅之作,那就值得商榷了。的确,以《梨俱吠陀》为例,每一首诗都有作者署名,但仍如金克木先生所说:“《梨俱吠陀》的创作年代至今未能确定。这是古代的印度人民长期积累的集体创作,可能经历了几百年甚至千年以上的过程。”“传统给每首诗都署上一个仙人的名字,但这并不一定是诗的作者。”⁶如史诗《罗摩衍那》和《摩

2 陶立璠:《民族民间文学基础理论》,第54页,广西民族出版社,1985年。

3 钟敬文主编:《民间文学概论》,第42页,上海文艺出版社,1980年。

4 刘魁立:《刘魁立民俗学论集》,第85页,上海文艺出版社,1998年。

5 金克木:《梵语文学史》,第9页,人民文学出版社,1980年。

6 金克木:《梵语文学史》,第16、17页,人民文学出版社,1980年。

诃婆罗多》一样，虽然也署名为蚁垤和毗耶娑所作，但那仅仅是传承者之一，或者说是某个版本的编定者。

(三) 变异性

吠陀文学既然是口头传播，在流传过程中就一定会有变异，会有差别，这就是一些故事出现不同版本的原因。同一部吠陀中出现的神，描写并不一致，就更不要说在不同文献中的了。就拿《梨俱吠陀》中的天帝因陀罗来说，自相矛盾的地方就不少：一会儿在天上，是至高无上的神；一会儿又在地上，像是一个酋长；一会儿说他是陀湿多的儿子，一会儿又说陀湿多是他的敌人。所以，金先生说：“总起来看，这形象虽有矛盾，仍相当完整，是由氏族首长转变为奴隶主的第一个统治者的典型概括。”⁷

(四) 传承性

吠陀文学作品具有传承性特征，所以有家族署名的情况，也就是说，某个家族世代为某一卷诗歌的流传做出了贡献。同时，这个家族的后期成员也许就是某卷诗歌的权威编定者。仍以《梨俱吠陀》为例，金克木先生指出：“印度传统认为这些诗是上古的仙人传授下来的。第二卷到第七卷是六个著名的仙人家族所传授，每一仙人家族有一卷。这六卷现在一般认为是比较古老的成分。第八卷是两个家族传授的。”⁸但现在的问题是，一旦编定，是否就中断了其传承，就失去了其民间文学的特征。事情的结果的确是这样，但也不完全是这样。说是这样，因为自吠陀文献编定之后，被后世奉为经典，神圣不可改变，于是就相对固定了，尽管有不同的版本流传。同时，这些作品也从民众的口头上消失了，人们不再你传我我传你地背诵和讲述了，而是只有少数人偶尔搬出来运用一下。说不是这样，因为吠陀文学中的一些神，一些片断，仍然在随着时代的演进和社会的发展在民众的口头上活跃着，丰富着，变异着。典型的如因陀罗，到后来还时常出现于史诗和往世书神话，也频繁出现于佛教和耆那教神话，他的故事也越来越多，地位也发生了变化。

以上的情况说明，吠陀文学的确具备了民间文学的基本特征。那么为什么仍然有印度学者不把它归入民间文学的范畴呢？原因也许有两点：第一，这些

7 金克木：《梵语文学史》，第25页，人民文学出版社，1980年。

8 金克木：《梵语文学史》，第17页，人民文学出版社，1980年。

印度学者通常怀有宗教意识和宗教感情,认为吠陀是古代的圣典,是仙人的著作,自然不能与芸芸众生的口头传说同日而语。第二,由于这些古老经典的编定年代较早,较早地离开了民众的现实生活,离开了民众的舌头,走进了书面文学的圣殿,所以被排除于民间文学之外。

至此,我们可以肯定地说,在讨论印度民间文学时不应抛开吠陀文学,因为吠陀文学是印度民间文学的最早部分,虽然不是源头(因为唯一的源头是社会生活),但也算是开山之作。

二 史诗与印度民间文学

印度的两大史诗属于民间文学的范畴,这是学者们公认的,已经不必讨论。现在要说的是,印度的两大史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》在印度民间文学中的特殊地位。我们都知道,两大史诗在印度流传十分广泛,影响极其深远。它们虽然经过比较权威的编定,但却没有失掉其民间文学的特征;它们被印度教徒奉为圣典,但却一直在民众中流传,甚至在世界的许多地方流传。一句话,两大史诗在印度民间文学中占有十分重要的地位,有着承前启后的作用。这是一个十分有趣的文学现象。下面谈四小点意见。

(一) 两大史诗对吠陀文学的继承

史诗是在吠陀文学之后形成的,对吠陀文学有继承,也有发展。所谓继承,是指它们与吠陀文献有一脉相承的血肉关系,一种割不断理还乱的关系。当然,谁都不能否认,史诗的根本源泉是生活,是历史上曾经发生过的事件。就拿《摩诃婆罗多》的主干故事来说,一般认为是根据历史上曾经发生过的一场战争演绎而来的。这是其创新和发展的部分,是其区别于吠陀文学的部分。但是,史诗并不是仅仅有一个主干故事,而且其主干故事仅仅占全书的一小部分。那么,它们另外的大量内容是从哪里来的?来源是多方面多渠道的。有民间零散的故事、童话和寓言,也有一部分来自吠陀文学,来自对吠陀文学的吸收和发挥。它们对吠陀文学的继承关系大约可以总结为以下几点。

第一,它们从吠陀文学中吸收了许多神明,并降级使用。我们知道,在两大史诗里,已经出现了印度教的三位主要大神:大梵天、毗湿奴和湿婆。他们是史诗神话中的主要神明。尤其是毗湿奴,在《罗摩衍那》中化身为罗摩,在《摩诃婆罗多》中化身为黑天。三大神在史诗中虽然有他们的影子,但并不引

人注意，而吠陀神话中的一些主要神明统统都遭到降格。例如，因陀罗，在吠陀神话中是天帝，是拥有颂诗最多的最高神格，而在两大史诗当中，他被降低为第二流的神明，虽然也拥有巨大的威力，但却属于主神的附庸。其余的神明，如太阳神苏利耶、火神阿耆尼、水神伐楼那、风神伐由、死神阎摩等，都遭到同样的命运，变成了二三流的神。

第二，它们从吠陀文学中吸收了大量神话，并加以发挥。我们知道，《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》都有一个特殊的讲述方式，即常常脱离主干故事而横生枝节，引来一些别的故事。这些故事被称为插话，而插话中往往有吠陀故事。例如，《摩诃婆罗多》的《初篇》第60~70颂，是“用《梨俱吠陀》诗体歌颂双马童”。而且这些诗节“不见于现存《梨俱吠陀》传本。”⁹同样，沙恭达罗的故事、洪水故事、广延天女（优哩婆湿）的故事等，都先在吠陀或梵书中初见端倪，而后在史诗中得到丰富，变得完整。

第三，它们的一些主要角色直接继承了吠陀神的血脉。例如，《罗摩衍那》中的哈奴曼是风神伐由的儿子，故又被称为“风神之子”；《摩诃婆罗多》中的坚战是阎摩之子；迦尔纳是太阳神之子；无种和偕天是双马童之子，等等。这些最能体现史诗对吠陀的继承关系。

（二）两大史诗与往世书文学

两大史诗的编定时间在一些比较古老的往世书之后，所以史诗中也多次提到往世书。但是，总体上讲，往世书比史诗晚出，有些往世书的成书时间甚至晚到12世纪，有的往世书中甚至提到了成吉思汗。往世书有大小之分，一般人们提到往世书这一概念时，是指十八部大往世书。还有十八部小往世书，因成书晚和影响小而往往被人们忽略。往世书的意思是古代的事情，即历史传说。印度古人认为那就是历史，而实际上，往世书里记载的主要是一些神话传说。这些神话传说比之史诗的早期部分要晚出，被认为是新的神话传说。金克木先生指出：“新的神话传说首先总是应时代的要求在人民群众中产生。”¹⁰也就是说，往世书也带有民间性特征。

那么，往世书与史诗的关系如何呢？首先，一部分史诗中的神话在往世书中得到丰富和发展。例如，在史诗《摩诃婆罗多》中，黑天作为大神的化身，

⁹ 金克木、赵国华等译：《摩诃婆罗多插话选》，第5页，人民文学出版社，1987年。

¹⁰ 金克木：《梵语文学史》，第199页。

以一国之君和般度五子亲戚的身份参加了大战，但在往世书（如《薄伽梵往世书》和《诃利世系》）里，他的出生、童年少年和青年时期的故事被详细叙述。之所以说这是发展，是因为这样的刻画使得黑天的形象更加人性化，更为百姓所喜爱。其次，史诗中的大神在往世书里出现了更多的化身，拥有了更多的业绩。如毗湿奴 24 次（主要有 10 次）化身为人和动物拯救世界苍生，湿婆及其家庭成员数次诛杀恶魔。这是往世书神话进一步社会化的表现，反映了人民大众除暴安良的愿望和社会安定的要求。再次，史诗中的故事被往世书采用，如《薄伽梵往世书》里就有罗摩的故事。还有许多小故事也被吸收进往世书。

根据以上情况，可以说，史诗对往世书具有开启作用。

（三）两大史诗与印度虔诚文学

到了中世纪，梵语文学走向没落，各地方言文学开始兴起。史诗又开启了中世纪虔诚文学的大门。最典型的例子是苏尔达斯的《苏尔诗海》和杜尔西达斯的《罗摩功行湖》。前者描写的是黑天的故事，后者描写的是罗摩的故事。这两部书都十分受民众的欢迎，流传的范围广泛而且深入人心，以至现在印度人提起《罗摩衍那》，并不是指蚁垤仙人的《罗摩衍那》，而是指《罗摩功行湖》。这两部中世纪的作品属于早期的印地语著作，而几乎同时代的其他语言文学也都在模仿史诗的创作，有的是缩写，有的是根据某个片段加以发挥。这些作品都出现于各个地方语言文学的早期，对各地语言文学的发展起到了奠基的作用。

（四）两大史诗与近现代文学

两大史诗对印度近现代文学的影响也十分巨大，泰戈尔就曾经缩写过《罗摩衍那》，其他关于史诗故事的缩写、改写，或就其中片段扩写的书籍层出不穷，数不胜数。史诗几乎成了一座取之不尽用之不竭的宝库。这一现象说明，史诗千百年来已经深入人心，而深入人心的原因，分析起来主要有三个。第一是宗教信仰的原因。印度大多数人信仰印度教，大神在人们的心目中是无比神圣的，他们每天要膜拜，要念颂，要记挂，要敬畏，因而大神的故事对他们最具有吸引力。第二是社会需要。社会上存在许多不平等，存在许多苦难和烦恼，需要排解，需要克服，需要安慰，史诗的故事和史诗中的教诲正是一剂良药。第三是史诗本身的艺术魅力。史诗经过无数人的苦心创作，艺术上达到了

很高的境界，无论是古代人还是现代人，无论是老人还是孩子，都可以从中得到自己喜欢的东西。

③ 印度民间文学的丰富性

鲁迅先生把印度古代民间寓言形容为“大林深泉”，是十分有道理的。印度古人自己也用许多辞汇来形容自己民间故事的繁多，有形容为“簇”（manjari）的（如《大故事花簇》），不仅繁多而且美丽；有形容为“湖”（sarovar）的（如《罗摩功行湖》，不仅宏富，而且清澈；有形容为“海”（sagar）的（如《故事海》、《苏尔诗海》），不仅恢弘，而且无限。而“大林深泉”还给人一种烟雾缭绕，神秘深邃的意象。在人们的感觉里，印度那些净修林里的修士们正是在这种环境和氛围中驰骋想象，编排故事的。其实，到印度去看看就知道，故事随时随地都可以诞生。在青青的田野上，在碧绿的大树下，在低矮的茅棚里，在河边，在岩洞，在街道，在废墟，到处都蕴藏着许多故事。这就使得印度民间文学作品异常丰富。印度民间文学的丰富性可以从如下几个方面来认识。

1. 悠久的传统如一条长河

如前所说，印度古代的人们确实善于编故事，讲故事的人成癖，听故事的人也成癖。从吠陀开始，经过史诗、往世书、虔诚文学等，一直到近现代，民间文学和书面文学的新创作源源不断，犹如一条奔流不息的长河。

2. 一方水土产一方故事

印度土地辽阔，民族众多，而不同的民族使用不同的语言和文字，这在无形中就丰富了民间文学的创作。我们在印度书店里，在街道边，在火车站，在旅游点，到处都能看到那些关于史诗和各种往世书的小册子，有的有多个版本。至于古代的各种民间故事集，如《宝座故事三十二则》、《僵尸鬼故事二十五则》、《比尔巴尔故事》、《故事海》（缩写本）等，更比比皆是。多年以来，印度陆续出版了许多介绍不同地区民间文学作品的集子，每个邦的民间文学作品都有介绍。从这些集子就可以感受到印度民间文学的丰富多彩。

3. 各宗各派都念自己的经

印度教派众多，印度教有印度教的神话传说和民间故事，而佛教除了在自己的典籍中容纳引进印度教神话传说外，也创造了自己的新神话传说，如佛传故事、神变故事等，而且还采集大量的民间故事汇集到自己的经典里，如《本

生经》。耆那教和佛教相似，也创作了本教门的新神话传说，并收集了民间故事。这样，印度的民间文学也得到了极大的丰富。

④ 印度民间文学的生命力

说到底，印度民间文学的生命力存在于民众之中。这是最终的结论。但是，还可以说得更具体一些，有以下诸端。

1. 宗教信仰的根深蒂固

由于宗教是印度人民精神生活的主要内容，而民间文学自古以来就依存于宗教，并为宗教服务。所以，如史诗、往世书等宗教神话传说便可以获得与宗教同等的生命力。我们知道，宗教是一种精神的东西，是一种哲学，一种道德尺度和一种价值观。人总是有思想、有追求、有信仰的，如果没有信仰没有追求，人类就要退化，就要灭亡。从这个意义上说，人对宗教有一种依赖性。如果从社会的角度观察，宗教同时也是一种物质的东西，表现为一种社会现象，一种社会结构和人际关系。人类社会产生之初便有了宗教，可以说，人类社会也对宗教有一定的依赖性，宗教始终伴随社会的发展而存在，直至人类社会的终结。既然宗教有如此强大的生命力，附属于宗教的民间文学自然也具有永久的生命力。

2. 不断获得新载体

我们前面说过，印度的史诗等民间文学作品是后人进行创作的取材之源，这就使印度的民间文学不断获得新生，不断获得被注入活力的一次又一次生机。不仅如此，印度的民间文学还从古代起就与舞蹈、音乐、戏剧等结下了不解之缘。印度的古典舞蹈表现的是史诗中的故事，六大流派无一例外。印度的民间舞蹈也大多表现民间故事，如阿萨姆邦的《比忽》舞、比哈尔邦的《洁塔·洁丁》舞等，都是有故事情节的，反映的是民间爱情故事和家长里短，而印度古代的戏剧典范《沙恭达罗》、《优哩婆湿》等，也是根据民间传说改编创作的。

到了现代，电影电视事业发达起来了，民间文学作品又自然而然地走上了银幕和银屏。翻开一部印度电影史，就会发现，印度最早生产的故事片是根据神话传说改编的。电视连续剧《罗摩衍那》制作完成并放映于20世纪80年代中后期，上演时万人空巷，直到现在还在反复播出。

还有，前面提到过印度市面上各种民间文学的印刷品，它们会成为能识文

断字的老奶奶和母亲们的口头文学，传给下一代。

毫无疑问，这一切都助长了印度民间文学的传播，使它们不断获得新的传播方式。

3. 口头性还将继续保持

新的传播媒体虽然强大，覆盖了全印度，但不可能完全取代民间文学口头传播的渠道。

另外，很重要的一点是，印度是一个人口大国，目前至少还有 1/4 的人口属于文盲，算起来能有二三亿人，比美国的总人口还要多，而且这种状况似乎不可能在很短的时间内改变。这么多的人不识字，给印度民间文学的口头传播留下了巨大的空间。

综上所述，我们可以得出结论：印度具有悠久的民间文学传统，两大史诗在这一传统中起到了承前启后的作用；印度拥有十分丰富的民间文学资源，今后，印度的民间文学还将保持旺盛的生命力。

作者单位：北京大学东方文学研究中心 研究员